



Фото: приватне

ТЕМА: Образ України в українсько-німецьких літературних перекладах та в німецькомовних наукових виданнях

ДОПОВІДАЧКА: **Марія Іваницька**, доктор філологічних наук, професор, гостьова наукова співробітниця Інституту славистики Тюбінгенського університету (Німеччина), професор кафедри германської філології та перекладу Київського національного університету імені Тараса Шевченка

МОДЕРАТОР: д-р Олеся Лазаренко (Європейський університет Віадрина у Франкфурті-на-Одері)

МОВА ВИСТУПУ: українська

ДАТА: **ВІВТОРОК, 12 ГРУДНЯ 2023 року**

ЧАС: **18:00 – 19:30 (за Берліном) / 19:00 – 20:30 (за Києвом)**

Захід відбуватиметься на платформі Zoom. Під час дискусії можна використовувати також опцію чату, або сформулювати запитання заздалегідь і надіслати за електронною адресою: berlin@ukrainet.eu. Просимо взяти до уваги, що планується відеозапис доповіді, тому під час лекції рекомендуємо тримати мікрофони і камери вимкненими.

Реєстрація до 11 грудня 2023 року за адресою: berlin@ukrainet.eu

Шановні пані та панове!

Дорогі друзі!

Німецько-українське академічне товариство і Посольство України у Федеративній Республіці Німеччина запрошують Вас у рамках Лекторію «Наука з перших уст» на доповідь «Образ України в українсько-німецьких літературних перекладах та в німецькомовних наукових виданнях», яку виголосить **Марія Іваницька**, доктор філологічних наук, гостьова наукова співробітниця Інституту славистики Тюбінгенського університету (Німеччина), стипендіатка програми MSCA4Ukraine, професор кафедри германської філології та перекладу Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Нагадаємо, що цього року Лекторій представляє українських науковців та науковиць, які нині через повномасштабну російську військову агресію перебувають за кордоном і продовжують працювати над своїми дослідженнями.

Наукова біографія доповідачки:

У 1990 р. закінчила Чернівецький державний університет, отримала кваліфікації філолога, вчителя німецької мови та літератури.

Захистивши кандидатську дисертацію з лінгвістики німецької мови, з 1994 до 2000 р. працювала у Чернівецькому державному університеті, спочатку асистентом, а потім

Цей цикл лекцій організує регіональна група Німецько-українського академічного товариства / UKRAINET за підтримки Посольства України у Федеративній Республіці Німеччина. Контакт: Олеся Лазаренко (berlin@ukrainet.eu)

www.ukrainet.eu; <https://www.linkedin.com/groups/8473594>



доцентом кафедри німецької мови та загального мовознавства. З 2000 року працює у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, спочатку на кафедрі теорії та практики перекладу германських мов, далі – доцентом кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови. У 2016 захистила докторську дисертацію з перекладознавства «Особистісний вимір в історії українсько-німецького художнього перекладу (від середини ХІХ до початку ХХІ століття)». У цьому ж році очолила новостворену кафедру германської філології та перекладу Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка. У 2020 р. отримала звання професора. З 2021 року – професор кафедри германської філології та перекладу КНУ імені Шевченка. У 2023 р. отримала грант Марії Складовської-Кюрі (MSCA4Ukraine) на дослідження теми «Образ України в німецькомовних перекладах та літературознавчих публікаціях» у Тюбінгенському університеті.

На початку наукової діяльності займалася питаннями семантики та синтаксису німецької мови, досліджувала німецькомовну літературу Буковини. Пізніше звернулася до питань перекладознавства. Має понад 100 наукових праць в Україні та Німеччині, а також художні переклади з німецької, є членом Асоціації українських германістів та Всеукраїнської асоціації викладачів перекладу, членом спеціалізованої ради із захисту докторських дисертацій (Харків), членом редколегій філологічних збірників, зокрема, «Мовні та концептуальні картини світу».

Наукові інтереси: соціологія перекладу, особистість перекладача, німецько-українські літературні взаємини, маніпулятивна теорія перекладу.

Резюме доповіді:

У доповіді будуть представлені основні етапи українсько-німецьких літературних взаємин, передусім – 4 основні періоди перекладу української літератури для німецькомовного читача у широкому контексті міжкультурних та міждержавних контактів. У центрі уваги доповіді стоять такі питання: який образ України конструювали літературні переклади та їхні пара- і метатексти, зокрема, передмови та коментарі, за кордоном у різний час; як була представлена Україна насамперед у Німеччині; які чинники відігравали найбільшу роль у цьому формуванні образу України? якою була роль перекладача, видавництва, держав? як сприймала та сприймає Німеччина українську літературу? які наративи, трансльовані в перекладній літературі та німецькомовних наукових виданнях, мають вплив на сприйняття України німецьким суспільством.

Організатори заходу:

- Німецько-українське академічне товариство
- Посольство України в ФРН

Інформація про захід:

Тема: Образ України в українсько-німецьких літературних перекладах та в німецькомовних наукових виданнях

Коли: 12 грудня 2023 року, 18:00 – 19:30 (за Берліном) / 19:00 – 20:30 (за Києвом)

Реєстрація до 11 грудня 2023 р.: berlin@ukrainet.eu

Цей цикл лекцій організовує регіональна група Німецько-українського академічного товариства / UKRAINET за підтримки Посольства України у Федеративній Республіці Німеччина. Контакт: Олеся Лазаренко (berlin@ukrainet.eu)

www.ukrainet.eu; <https://www.linkedin.com/groups/8473594>

